

циях: 1) перемещение компонента «религия/церковь» из ядерной области семантического поля “marriage” в его периферию; 2) формирование правового аспекта в качестве определяющего элемента в содержании концепта; 3) снятие ограничений по гендерному признаку и включение компонента «гомосексуальные союзы» в значение лексемы *marriage*. Все эти изменения связаны с развитием института брака, морально-этических норм, ценностей, а также брачно-семейного законодательства Великобритании. Историческое развитие британского общества, как и любого другого, находит отражение в языке этого общества и фиксируется в лексикографических источниках.

### Литература

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002.
2. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. С. 75–80.
3. Слышкин Г.Г. Текстовая концептосфера и ее единицы // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. Волгоград : Перемена, 1999.
4. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, лингвистики. М. : Наука, 1985.
5. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический, культурологический аспекты. М., 1996.

### Источники

- A Dictionary of the English Language, by Samuel Johnson. URL : [http://www.archive.org/stream/dictionaryofeng\(ADEL\)](http://www.archive.org/stream/dictionaryofeng(ADEL)).
- An Etymological Dictionary of Modern English. URL : [http://www.etymonline.com\(EDME\)](http://www.etymonline.com(EDME)).
- Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge : Cambridge University Press, 2009 (CALD).
- Cocker’s English Dictionary, by Edward Cocker. 3rd ed. London, 1724 (CED).
- Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow and London, 2001 (LDCE).
- Middle English Dictionary. URL : [http://quod.lib.umich.edu/m/med\(MED\)](http://quod.lib.umich.edu/m/med(MED)).
- On-line Dictionary. URL : [http://www.dictionary.reference.com\(OD\)](http://www.dictionary.reference.com(OD)).
- Oxford Advanced Learner’s Dictionary. 7th ed. Oxford : University Press, 2000 (OALD).
- Oxford English Dictionary. 1st ed. Oxford : University Press, 1884 (OED 1).

Oxford English Dictionary. 2nd ed. Oxford : University Press, 1989 (OED 2).

### *Conceptualization of western territories development in the American linguistic culture*

*There is considered the correlation and two-way influence of the concepts “frontier” and “pioneer”, analyzed their roles in the establishment and development of the USA as an independent state and significance in American national values formation.*

Key words: *linguistic cultural concept, linguistic cultural character type, American frontier, national values, national character.*

**А.В. ВАЛЯЙБОБ**  
(Астрахань)

### КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ОСВОЕНИЯ ЗАПАДНЫХ ТЕРРИТОРИЙ В АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

*Рассматриваются взаимосвязь и взаимовлияние концептов “frontier” и “pioneer”, анализируются их роль в становлении и развитии США как самостоятельного государства и значимость при формировании американских национальных ценностей.*

Ключевые слова: *лингвокультурный концепт, лингвокультурный типаж, американский фронтир, национальные ценности, национальный характер.*

*The true point of view in the history of this nation is not the Atlantic coast, it is the Great West.*  
F.J. Turner

Стремление к освоению западных территорий в значительной степени определило ход развития США с момента их основания, оказав влияние на формирование американской нации как культурного этноса. Идеалы, провозглашаемые в данный исторический период (свобода, индивидуализм, смелость, предприимчивость и т.д.), прочно вошли в сознание носителей американской культуры как на-

циональные ценности. По этой причине исторические концепты “frontier” и “pioneer” (типаж как разновидность концепта) представляют значительный интерес в плане исследования национального характера и этнической картины мира жителей США.

Пионеры американского континента – это в первую очередь жители первых британских колоний (первая половина XVII в.). После термина *pioneer* относился уже к первопроходцам западных территорий, обитателям фронта. Концепт “frontier” является одновременно и местом обитания типажа “pioneer”, в значительной мере формирующим его характерные черты, и его «сферой деятельности», что предполагает их изучение в тесной взаимосвязи.

Согласно англоязычным толковым словарям, слово *frontier* имеет три значения: 1) граница между двумя странами (a border between two countries); 2) окраина страны или поселения, за границами которой лежит дикая, неизведанная территория, особенно западная граница США в период ее освоения (XVII – XIX вв.) (the edge of land where people live and have built towns, beyond which the country is wild and unknown, especially in the Western US in the 19<sup>th</sup> century; the western edge of the U.S. <...> in the 17<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup>, and 19<sup>th</sup> centuries); 3) граница знаний в какой-то области (the limit of what is known about a particular subject or activity: *the frontiers of knowledge/science/technology*) [1, с. 569–570; 3, с. 625].

Во втором значении перевод слова *frontier* как *граница* не полностью отражает сущность этого явления для американской истории и культуры. Приблизительными русскими соответствиями при переводе концепта “frontier” во втором (и наиболее значимом в культурно-историческом аспекте) значении будут *порубежье* или *зона освоения*. Однако им не удастся передать многомерность концепта “frontier”, поэтому оптимальным вариантом является транслитерация.

Анализ данных англоязычных толковых словарей и энциклопедий позволил выделить два основных значения слова *pioneer*: 1) человек, который отправляется в новую или неразвитую страну, чтобы поселиться и работать там (person who goes into a new or undeveloped country to settle or work there); 2) человек, который первым исследует и развивает определенную область знаний, культуры и т.д. (a person who is the first to study and develop a particular area of knowledge, culture, etc.) [6, с. 161]. При этом первое значение будет прямым, а второе – переносным, появившимся на осно-

ве метафорического переноса первоначального значения: первопроходец неизведанной территории сравнивается с первопроходцем в какой-то сфере бытия по признаку первенства. Таким образом, лингвокультурный типаж “pioneer” представляет собой дуальное образование: исторический типаж “pioneer” как первопроходец североамериканского континента и современный типаж “pioneer” как исследователь какой-либо области знаний, культуры.

Понятие “frontier” тесно связано с теорией подвижной границы, особо пристальное внимание которой уделялось в работах Ф. Дж. Тернера (1861 – 1932). Согласно этой теории, границы США не являлись фиксированными, а постоянно двигались к Западу в процессе освоения североамериканского континента. Тернер в своем докладе 1893 г., положившем интерес к изучению влияния «подвижной границы» на формирование и развитие США, полагал, что вплоть до конца XIX в. американская история в значительной мере была историей колонизации Запада: «Вплоть до наших дней [1893] история США в значительной мере являлась историей колонизации Запада. Сам факт существования свободной земли, ее постоянное отступление и продвижение американской колонизации в западном направлении объясняют развитие Америки» [5, с. 1]. Эта работа содержала совершенно новый подход к изучению становления и развития США как самостоятельного сильного государства. Акцент был сделан на том, что эволюцию американской нации стоит рассматривать во взаимосвязи с освоением западных территорий, т.е. постоянной экспансией и условиями, в которых она происходила.

Тернер не дает четкого определения фронтиру, но указывает на наиболее важные, по его мнению, характеристики данного феномена. Фронтир – это место встречи цивилизованного мира с диким, первобытным. Фронтир называется главным фактором, формирующим именно американскую (в отличие от всех европейских) культуру: «Фронтир – это территория наиболее быстрой и результативной американизации <...> Таким образом, продвижение фронтира означало неуклонное освобождение из-под влияния Европы, постоянный рост независимости на Американской границе» (Там же, с. 2–3). Главным отличием американского фронтира от европейского была малонаселенность первого (два человека на квадратную милю). Данный фактор наряду с другими (непривычные природные условия, столкновения с приспособленным к этим условиям

местным населением с его кажущимися «дикими» обычаями, несовершенство орудий труда и др.) привлекал людей, обладающих определенными внутренними качествами.

Н.Ю. Замятина, специалист в области когнитивной географии, подчеркивает, что «фронтир – зона особых социальных условий, а не граница территории, находящейся под юрисдикцией государства» [8, с. 77]. Среди «особых условий», характеризующих жизнь фронта, а следовательно, и самих первопроходцев, в первую очередь выделяется *свобода* (от устоев, принципиальных классовых различий, правительственных органов, «а при желании – и от своего прошлого»), которая зачастую являлась основой «стихийной демократии», царившей в зоне освоения, и готовности к переменам. Вторая отличительная черта жизни фронта – *индивидуализм*, который в свою очередь предполагал *самоуважение, отвагу, самодостаточность* и *самоуверенность*. Называются также *упрощенное отношение к религии и морали, материалистическое восприятие жизни, стремление к обогащению, жажда легкой наживы*, что в сочетании приводило к *росту преступности* (Там же, с. 78–80).

Кроме того, фронтир для многих был «землей надежды», привлекая людей, недовольных своим экономическим или социальным положением, ищущих свободу от государства, бедности, а иногда от религиозного притеснения. Истоки этих надежд Н.Ю. Замятина видит в *неопределенности*. Каждый, кто отправлялся в новые земли, имел в душе надежды на лучшее будущее. Неизвестность манила, предполагая новые возможности для смельчаков. Атмосфера «стихийной демократии», которой часто была пропитана жизнь на фронтире, отсутствие четких государственных институтов и, соответственно, невозможность ощутимого контроля со стороны властей, развитая преступность и в то же время уважение к своей и до определенной степени к чужой свободе также обуславливали эту неопределенность и непредсказуемость развития жизни на фронтире. Видя в этом главную характеристику зоны освоения, Н.Ю. Замятина определяет фронтир как «зону неустойчивого равновесия» (Там же, с. 82). Подчеркивая важность фронта в истории Соединенных Штатов и формировании национального характера их жителей, автор называет его «национальным символом» США, т.к. реальные условия на фронтире отражали ценности, которые пионеры американского континента стремились заложить в осно-

ву своего государства, – свободу, равенство, индивидуализм, возможность процветания.

Все вышесказанное свидетельствует о том, что концепт “frontier” является одним из ключевых для понимания американской культуры – как по мнению ученых, принадлежащих к этой культуре, так и с точки зрения сторонних исследователей.

Лингвокультурный типаж “pioneer” имеет непосредственную связь с концептом “frontier”, т.к. именно пионеры создавали американский фронтир, исследовали его, населяли, расширяли, превращая в особое, характерное только для американской истории явление. В то же время фронтир – необходимое условие для существования типажа “pioneer”, можно сказать, что он является «сферой деятельности» первопроходцев. Таким образом, концепты “pioneer” и “frontier” – это два определяющих концепта американской лингвокультуры, тесно взаимосвязанные и обуславливающие существование и своеобразие друг друга.

Если рассматривать значения концептов “pioneer” и “frontier”, можно также проследить параллель между этими явлениями. Обратимся к основным значениям слова *pioneer* и двум соответствующим значениям лексики *frontier*. Оба этих концепта находят дуальное отражение в мышлении представителей американской лингвокультуры. Если рассматривать изучаемый типаж в период становления США, то предметом освоения пионеров («человек, который отправляется в новую или неразвитую страну, чтобы поселиться и работать там») был именно фронтир («окраина страны или поселения, за границами которой лежит дикая, неизведанная территория, особенно западная граница США в период ее освоения»). Если взглянуть на типаж “pioneer” в его втором значении («человек, который первым исследует и развивает определенную область знаний, культуры и т.д.»), то предметом его исследования остается “frontier”, т.к. данный концепт тоже приобрел дополнительное значение («граница знаний в какой-то области»).

При обращении к этимологии данных концептов также прослеживается связь, несмотря на отсутствие родства между этими словами. В этимологическом словаре относительно происхождения лексики *frontier* сообщается, что она пришла в английский язык примерно в начале XV в. из старофранцузского языка. Оно образовано от французского слова *fronter*, которое происходит от *front* – «лоб, чело, лицо». Изначально им обозначали передовую линию армии. Значение «пограничная область» впер-

вые зафиксировано в начале XVI в., а применительно к Северной Америке – в 1676 г. Постепенно оно приобретало отличительные характеристики в последнем употреблении [2].

Этимология слова *pioneer* отражена в его дополнительном значении: «солдат передового подразделения» (one of an advance party of soldiers) [6, с. 161], т.е. солдат пешего спецподразделения, задача которого состояла в освобождении или строительстве дорог для прохождения следующих за ним войск. Согласно данным этимологического словаря, слово *pioneer* встречается в английском языке с 1520 г. и является заимствованием из среднефранцузского языка, означающим «пеший солдат, который готовит дорогу для армии». Переносное (которое впоследствии стало основным, а в наше время и одним из основных) значение – «человек, который идет или делает что-то первым» – появилось около 1600 г. [2].

Таким образом, уже на уровне происхождения между словами *pioneer* и *frontier* в английском языке прослеживается параллель: *pioneer* – «пеший солдат, который готовит дорогу для армии», т.е. идет впереди армии, *frontier* – «передовая линия армии».

Стоит отметить, что наиболее удачным синонимом слова *pioneer* представляется лексема *frontiersman* – «человек, который проживал в районе западного фронта США в прошлом» (a man who lived on the western frontier of the U.S. in the past) [1, с. 570]. Кроме того, уже в основе слова *frontiersman* заложен смысл «человек фронта», кем и является *pioneer*. Это еще раз подтверждает неразрывную связь концептов “frontier” и “pioneer” в американском языковом сознании.

Обращает на себя внимание тот факт, что в дефинициях слова *pioneer* не обнаруживаются гендерные различия (a person; one of those). В словаре The New Oxford Thesaurus of English 2000 в качестве синонима к лексеме *pioneer* приводятся слово *frontiersman* и его эквивалент, относящийся к представительницам женского пола – *frontierswoman*. Однако большинство толковых словарей приводят только дефиниции слова *frontiersman*, причем в самих определениях подчеркивается принадлежность к мужскому гендеру (a man). Вероятно, это обусловлено тем, что освоение новых территорий / областей знания предполагает наличие определенных личностных характеристик, таких как индивидуализм, самодостаточность, отвага, свобода (как физическая, так и духовная), свобода от условностей, наконец, физическая сила и др. Традиционно считается, что

этими качествами чаще обладают мужчины. Кроме того, если рассматривать исторический событийный типаж “pioneer”, т.е. исследователя западных территорий Северной Америки (а это XVII – XIX вв.), то стоит учитывать положение женщины в тот период. Т. Паттерсон замечает, что, провозглашая в Декларации Независимости “all men are created equal”, ее создатели не имели в виду национальные меньшинства или женщин [4, с. 1]. Несмотря на царившую на фронтире «стихийную демократию» и снижение морали, все же сложно представить пропитанную духом свободы и индивидуализма одиноко путешествующую женщину, «которая прокладывает путь для своих последователей».

О полном освоении фронта Бюро переписи населения официально объявило в 1890 г. [7, с. 390], ознаменовав тем самым окончание чрезвычайно важного этапа в истории США и положив начало новому этапу – эпохе борьбы за мировое лидерство, когда пионеры из исследователей североамериканского континента стали исследователями новых областей знаний, а фронт из физического порубежья на карте трансформировался в некую абстрактную «границу возможностей США», которая, подобно «подвижной границе» XIX в., неизменно расширяется в сознании носителей американской лингвокультуры.

Освоение фронта и те люди, которые в действительности его осуществляли, не просто связаны с определенным этапом в истории США, но находят отражение и в современной американской лингвокультуре, национальных ценностях и ориентирах, взглядах и поведении отдельных представителей рассматриваемой культуры, а также во внутренней и внешней политике США наших дней.

## Литература

1. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners : International Student Edition / Editor-in-Chief Michael Rundell. Bloomsberry Publishing Plc., 2006.
2. Online Etymology Dictionary. URL : <http://www.etymonline.com/index.php>.
3. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / A.S. Hornby; Chief editor Sally Wehmeier. 7th ed. Oxford : Oxford University Press, 2006.
4. Patterson T.E. The American Democracy. McGRAW-HILL PUBLISHING COMPANY, 1990.
5. Turner F.J. The Frontier in American History. Bremen : Europäischer Hochschulverlag GmbH & Co KG, 2010.
6. Валяйбоб А.В. Понятийные характеристик типажа “pioneer” в американской лингвокультуре //

Язык и общество в зеркале культуры : материалы Междунар. науч. конф. (г. Астрахань, 12 – 13 окт. 2010 г.) / под ред. Е.М. Стомпель. Астрахань : Изд. дом «Астраханский университет», 2010. С. 158–165.

7. Жизнь и Культура США : лингвострановедческий словарь / сост. О.А. Леонтович, Е.И. Шейгал. Волгоград : Станица-2, 1998.

8. Замятина Н.Ю. Зона освоения (фронт) и ее образ в американской и русских культурах // Общественные науки и современность. 1998. № 5. С. 75–89.

### *Conceptualization of western territories development in the American linguistic culture*

*There is considered the correlation and two-way influence of the concepts "frontier" and "pioneer", analyzed their roles in the establishment and development of the USA as an independent state and significance in American national values formation.*

Key words: *linguistic cultural concept, linguistic cultural character type, American frontier, national values, national character.*

**В.А. ЧУКШИС**  
(Владимир)

### **ДИАЛЕКТИЗМЫ В ШВЕЙЦАРСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

*Характеризуется роль диалектизмов в швейцарской художественной литературе. Текстобразующие и стилистические функции диалектизмов описываются с учетом их особенностей как маркеров своеобразия швейцарского национального варианта современного немецкого литературного языка.*

Ключевые слова: *швейцарская художественная литература, лексические, этнографические, словообразовательные диалектизмы.*

Швейцарский национальный вариант немецкого языка представлен литературным языком и множеством алеманнских диалектов, обозначаемых термином *Schwyzerdütsch*. *Schwyzerdütsch* находит свое проявление в виде совокупности поддиалектов (или подва-

риантов) определенной зональной соотношенности. Исследователи выделяют в нем двадцать частных подсистем с соответствующей локальной (кантональной) закрепленностью, например: *Appenzellddeutsch, Baseldeutsch, Berndeutsch, Luzernddeutsch, Zürichdeutsch* и др.

По своей лингвистической характеристике выделенные региональные швейцарские поддиалекты не представляют собой полного единства. Практически каждый из них включает несколько частных разновидностей [1, с. 137]. Таким образом, *Schwyzerdütsch* можно рассматривать как собирательное обозначение определенного множества разнообразных диалектов, или «региональных языковых вариантов», используемых на территории Швейцарии.

Необходимо отметить высокую престижность диалекта и его широкое применение в различных сферах общества, таких как кино, музыка, театр, наука и образование. Не является исключением и художественная литература. Материалом для статьи послужили произведения известных швейцарских писателей М. Фриша, Ф. Дюрренматта, Ф. Глаузера. Как правило, швейцарские писатели не создают свои произведения полностью на диалекте, а ограничиваются вкраплениями диалектной лексики в художественный текст.

В данной статье диалектизмы рассматриваются как характерные для территориальных диалектов языковые особенности, включаемые в литературную речь.

Мы проанализировали следующие виды диалектизмов, используемых в произведениях швейцарской художественной литературы:

1) лексические (выражающие местные названия известных предметов и понятий и имеющие литературные синонимы);

2) этнографические (обозначающие предметы и понятия, составляющие местную специфику);

3) словообразовательные (в которых морфемное строение очень близко соприкасается с литературной нормой, но имеет некоторые видоизменения при сохранении одного и того же корня).

Рассмотрим функциональную роль диалектизмов на конкретных примерах из произведений швейцарской художественной литературы.

Герой романа Ф. Глаузера "Wachtmeister Studer" – бернский сыщик, вахмистр бернской кантональной полиции Якоб Штудер.